

Н. И. ШУТОВА (Ижевск)

УДМУРТСКОЕ ПОНЯТИЕ *чидан* 'ТЕРПЕНИЕ, ТЕРПЕЛИВОСТЬ, СМИРЕНИЕ, ВЫНОСЛИВОСТЬ, СТОЙКОСТЬ'

Abstract. Semantics of the Udmurt word *čidan* 'patience, humility, endurance, stamina'

The article deals with the polysemantic word *čidan* in the Udmurt language, the reference of which is opposed to arrogance, egoism, and ambitiousness. The folklore and linguistic sources considered indicate that the term *čidan* 'patience, humility, endurance, stamina' refers to an important feature of the Udmurt national character. The word *čidan* has a dual meaning: some people think it shows a weakness of will and character, an inclination to tolerate humiliation; some others interpret it positively as an ability to stay calm, to overcome life's difficulties, and endure physical and mental pain.

Keywords: Udmurt language, semantics, *čidan*.

Слово *чидан* в УРС значит как 'терпеливость, терпение, выносливость', глагол *чиданы* 'терпеть, вытерпеть, вынести, выдержать, устоять, выстоять', прилагательное *чидась* 'терпеливый, выносливый, безропотный' (УРС 728). Сходные понятия известны у соседних народов: мар. *чыташ* 'терпеть, вытерпеть, перенести'; чув. *чӓтӓм* 'терпение, выносливость'. В родственном коми языке аналогичный термин не выявлен, встречается лишь фразеологизм *чидйӧ-вадйӧ воны* 'попасть в безвыходное положение, попасть в беду'. По мнению В. И. Лыткина и Е. С. Гуляева, поначалу это выражение могло означать 'оказаться в положении, требующем терпения, выдержки', а *чидйӧ* предположительно заимствовано из тюркских языков. Слово *чидан* происходит от общеперм. *čid* 'терпение' (КЭСК 1970 : 304—305). В татарском языке *чыдамлылык* (*чыдамлык*) 'выносливость, стойкость, терпеливость; терпение, выдержанность, выдержка'; *чыдам* 'выносливый, стойкий, терпеливый; ноский, крепкий, добротный' (ТРС 593). В коми языке понятие терпение выражает *лов кутны* (букв. 'удерживать душу') (сообщение Ю. А. Цыпанова), смысл — сдерживать свою душу от эмоций, страстей, волнений.

Во многих удмуртских пословицах и поговорках *чидан* — это сильная и значимая черта человека, имеющая положительную окраску: *Ӗечсэ ке яратйӧд, чиданэзлы (ишанэзлы) чида* 'Любишь добро, так и несчастья переноси'; *Чыдамлэсь умой мар луоз?* 'Что есть лучше тер-

пения?»; *Чидан* — *батыр* 'Терпение — богатырь'; *Чидась кема улэ* 'Терпеливый долго живет'; *Чидась чигымтэ (чидамтэ чигем)* 'Терпение не лопнет (нетерпение лопнет)'; *Чиданлэн пумыз ёвол* 'Терпению нет конца' (Удмуртский фольклор 1987 : 44, 73). Моя бабушка И. П. Корепанова (1879 г. р.) наставляла свою дочь А. Ф. Тимофееву: *Чиданлэсь золгес номыр но ёвол* 'Ничего нет сильнее терпения, смирения' (информант Тимофеева Анна Федоровна, 1921 г. р.). В народной песне поется: *Из но, му но пилиське но — адямилы чидано* 'И камень, и земная твердь раскаляются, а человек должен все выдержать, вытерпеть, перенести'. Следует привести и менее распространенные выражения, показывающие, что терпение человека не беспредельно: *Чиданлэн но пумыз вань* 'И терпению есть конец'; *Чидан но огпол чиге* 'И терпение однажды (когда-то) лопаётся' (Удмуртский фольклор 1987 : 73).

На важность таких психологических качеств удмуртского характера, как терпение и смирение, указывает этнограф И. Н. Смирнов: для удмуртов характерны «сдержанность, молчаливость и безграничная способность терпеть — покорность судьбе без конца»; «практическая философия Вотяка (удмурта) сводится к изречению «терпеть надо» [---] Он терпит, а когда терпеть становится не под силу, уходит искать лучших мест» (Смирнов 1890 : 85—86). Другие дореволюционные путешественники обращали внимание на черты удмуртов, сопутствующие свойству *чидан*: доброта, миролюбие, смиренность нравов (Н. П. Рычков), робость (А. И. Герцен), пассивность (К. Ф. Жакков), мягкость, уступчивость (В. С. Кошурников), скромность, честность (С. Шубин) (см. Шкляев 2003 : 16—18).

Т. Р. Душенкова, анализируя концепт *чидан*, отметила, что терпение является неотъемлемой чертой ментальности удмуртского народа. По мнению автора, семантической идеей и прототипом этого понятия является качество характера: «человек принимает без протеста, сопротивления тяжелые условия, обстоятельства жизни, несправедливое отношение к себе [---] Человек, обладающий подобным качеством, — скромный, снисходительный, тихий и спокойный, ровный, доброжелательный и немногословный в общении, в силу своего характера способный прощать обиды и с покорностью, терпеливо переносить невзгоды, страдания и удары судьбы» (Душенкова 2012 : 263). Рассматривая выражения *чиданэз чигиз* 'терпение лопнуло', *кётжожез чиданы* 'стерпеть обиду', *адямилы чиданы кулэ* 'человеку суждено терпеть' и *чидан* 'терпение' в связи с понятием *ултйян* 'унижение', она делает упор на отрицательные черты терпеливого человека. Его осуждают, считают, что он не может постоять за себя, он мягкий, слабохарактерный, не успешный и даже склонный к лести, унижению. Хотя отмечают и положительные характеристики терпеливого человека, который сохраняет внутреннее равновесие, стоически переносит трудности жизни, физическую и ментальную боль. Вывод автора: «*чидан* 'терпение' — сознательное отношение человека к любым трудностям в жизни, даже к таким, как *ултйян* 'унижение'» (Душенкова 2012 : 264—265). Приведенные данные указывают на многообразие и богатство оттенков удм. *чидан*.

Такие свойства человеческого характера, как смирение и терпение, рассматриваются как добродетели во многих религиях (христианство,

ислам, иудаизм, буддизм и др.). Обратимся к христианской традиции, в которой библейские смирение, терпение и кротость являются чертами праведника, а сам Иисус Христос служит образцом терпения и смирения для верующих (Даннет 2000 : 623—624; Парсонс 2000 : 989—990; Евангелие от Матфея, гл. 5, 5; 11, 29—30; Свт. Иоанн Златоуст; Нефедов 2008 : 92). Между библейским и современным отношением к рассматриваемым добродетелям есть существенная разница. В обществе рационализма и потребления робость, кротость, мягкость, скромность, смирение, терпение зачастую имеют уничижительный оттенок. А в Библии кроткий смиренный человек, направляемый Духом Божиим, признает власть Бога над происходящим (Мейер 2000 : 990).

Понятие *чидан* является культурно-значимой установкой в удмуртской языковой картине мира. Такие качества человека, как терпение, терпеливость, смирение, выносливость, стойкость, выражены одним многозначным концептом *чидан*, который противопоставляется гордыне, эгоизму, амбициям. Эти черты свойственны удмуртскому национальному характеру и составляют основу традиционных жизненных принципов.

Address

Nadežda Šutova
Udmurt Institute of History, Language and Literature of the Ural Branch of Russian Academy of Sciences
E-mail: nad_shutova@mail.ru

Сокращения

УРС 2008 — Удмуртско-русский словарь = Удмурт-зуч кыллюкам, Ижевск 2008;
ТРС 2007 — Татарско-русский словарь, т. 1, Казань 2007.

ЛИТЕРАТУРА

- Д а н н е т У. М., 2000, Неотступность, постоянство, терпение (Humility). — Евангельский словарь библейского богословия = *Evangelical Dictionary of Biblical Theology*, Санкт-Петербург, 622—624.
- Д у ш е н к о в а Т. Р., 2012, Реализация концептов *ултйян* и *чидан* в удмуртском языке и культуре. — Сельская Россия. Прошлое и настоящее. Материалы XIII Всероссийской научно-практической конференции, Москва, 262—264.
- М е й е р С. А., 2000, Смиреномудрие, кротость (Meekness). — Евангельский словарь библейского богословия = *Evangelical Dictionary of Biblical Theology*, Санкт-Петербург, 990.
- Н е ф е д о в Г., 2008, Основы христианской нравственности, Москва.
- П а р с о н с Г. У., 2000, Смирение, уничижение (Perseverance). — Евангельский словарь библейского богословия = *Evangelical Dictionary of Biblical Theology*, Санкт-Петербург, 989—990.
- С в т. И о а н н З л а т о у с т., Терпение со смирением — корень всех благ. <http://www.paraklit.org>.
- С м и р н о в И. Н., 1890, Вотяки. Историко-этнографические очерки. — Известия Общества археологии, истории и этнографии. Т. VIII. Вып. 2, Казань.
- Удмуртский фольклор. Пословицы, афоризмы и поговорки, Устинов 1987.
- Ш к л я е в Г. К., 2003, Очерки этнической психологии удмуртов, Ижевск.